

Wichtige Adressen...

Integrationsberatung:

- Hilfe bei Fragen zum Aufenthalt, Leistungen, Einbürgerung und Sprachkursen
- Unterstützung bei Wohnungs-, Arbeitsplatz-, Schul- sowie Kindergartenplatzsuche und Zeugnisanerkennung
- Begleitung bei Amtsgängen
- Beratung bei Sucht-, Schulden- und gesundheitlichen Problemen
- Beratung und Weitervermittlung bei Schwangerschaftskonflikten, häuslicher Gewalt und/oder sexuellen Übergriffen
- Konfliktlösungsgespräche bei Problemen im Zusammenleben zwischen Ausländern und Deutschen.

Stadt Eschweiler, Abteilung für Integrationsangelegenheiten

Tamara Hartel, Zimmer 175, 1. Etage
Telefon 02403/71-623
Telefax 02403/60999-290
tamara.hartel@eschweiler.de

Demet Jawher, Zimmer 175, 1. Etage
Telefon 02403/71-320,
Telefax 02403/60999-348
demet.jawher@eschweiler.de

Integrationsrat bei der Stadt Eschweiler:

Büro:
Rathaus der Stadt Eschweiler, Johannes-Rau-Platz 1, 52249 Eschweiler, 1. Etage, Zimmer 141
Vorsitzender:
Ilker Zaman

Kontakt:
Telefon 02403/71-509 o. 71-309

Sprechzeiten:
Dienstags von 10.00- 12.00 Uhr
Donnerstags von 15.00- 18.00 Uhr

Nora Hamidi, Seher Cifci und Abdeslam El Bourakkadir

Haben Sie auch Ideen und Themen für diese Seite?

Dann melden Sie sich doch einfach bei Julia Albertz, Tel. 02403/ 71-726 oder unter julia.albertz@eschweiler.de.

Unter uns!

Informationen für Eschweiler!



Births and Marriages - Points to Observe Information by the Eschweiler Register Office (Standesamt)

How do I obtain a birth certificate for a new-born baby?

When a child has been born in Eschweiler, the Register Office (Standesamt) must be notified within one week. The Register Office can only issue a full and regular birth certificate for the child if the documents of the child's parents have been furnished. If the parents are of a nationality other than German, documents from this foreign country will have to be filed as a rule. The type of document required depends, among other things, on the nationality and the country in which the parents were married and/or were born. Additional attestations are often needed for foreign documents as well as a German translation. A full certificate for the child can be issued only if and when all the necessary documents have been furnished. In many cases, the Register Office, unfortunately, can inform the parents about the necessary documents only after the child has been born. And it is only then that the documents are applied for in the respective home country, which means that the birth certificate for the child can be issued only weeks or months later. As a consequence, benefits such as parents' benefits or child allowance can only be paid out at a later time or the child cannot bear the chosen name. The Eschweiler Register Office therefore advises expectant parents, no matter of what nationality, to inquire from the competent Register Office, even during pregnancy, what documents will be required in their case. The competent Register Office is the one of the town/municipality in which the child is born.

What do I have to do if I wish to get married in Eschweiler?

If you wish to get married, you must apply to the Register Office at your place of residence and must file your documents to have them examined. The Register Office will inform you what documents to furnish. Foreign nationals will need documents from abroad, which often require additional attestations and must be translated into the German language. What documents are required depends, among other things, on the nationality and marital status of the bride and bridegroom. An unmarried Moroccan man or woman, for example, will need documents quite different from those needed by a divorced or widowed Russian. The Eschweiler Register Office therefore advises everyone to inquire at an early date, if possible even some months before the intended marriage date, what documents will be required.

Will a marriage contracted abroad be valid in Germany?

If a couple has married abroad, this marriage can be recognized in Germany if certain requirements are fulfilled. These requirements depend on the marital status and nationality of the couple and on the type of marriage (e.g. civil or religious). The marriage is documented by a certificate for which often additional attestations are required and which must be translated into German. The type of document and attestation depends on the country in which the marriage was celebrated. The Register Office will examine the validity of the marriage.

Geburt und Heirat-Was gilt es zu beachten? Informationen des Standesamtes Eschweiler

Wie erhalte ich Geburtsurkunden für Neugeborene?

Wird in Eschweiler ein Kind geboren, ist die Geburt innerhalb einer Woche beim Standesamt anzuzeigen. Um eine vollständige Geburtsurkunde für das Kind erhalten zu können, sind Unterlagen der Eltern vorzulegen.

Sind die Eltern nicht deutsche Staatsangehörige, sind in der Regel Urkunden aus dem Ausland vorzulegen. Welche Urkunden das sind, richtet sich u. a. nach der Staatsangehörigkeit und nach dem Land, in dem die Eltern geheiratet haben bzw. in dem die Eltern geboren wurden. Urkunden aus dem Ausland bedürfen häufig zusätzlicher Beglaubigungen und einer deutschen Übersetzung. Nur wenn bei der Geburtsanzeige alle erforderlichen Unterlagen vorliegen, kann die Geburt des Kindes vollständig beurkundet werden. In vielen Fällen ist es jedoch leider so, dass das Standesamt erst nach der Geburt des Kindes Informationen an die Eltern geben kann, welche Unterlagen benötigt werden. Häufig werden erst dann Urkunden aus dem Ausland besorgt, was bedeutet, dass die Geburtsurkunde für das Kind erst einige Wochen oder Monate später ausgestellt werden kann. Das hat zur Folge, dass entweder Gelder wie Elterngeld, Kindergeld erst mit Verzögerung gezahlt werden können oder auch die gewünschte Namensführung für das Kind nicht möglich ist.

Das Standesamt Eschweiler empfiehlt daher werdenden Eltern, unabhängig von der Staatsangehörigkeit, sich schon während der Schwangerschaft beim zuständigen Standesamt nach den in ihrem Fall erforderlichen Unterlagen zu erkundigen. Zuständig ist das Standesamt der Stadt/Gemeinde, in der das Kind geboren wird.

Was muss ich tun, wenn ich in Eschweiler heiraten möchte?

Wer heiraten möchte, muss sich beim Standesamt am Wohnort hierzu anmelden und seine Urkunden vorlegen und prüfen lassen. Welche Urkunden das sind, darüber erteilt das Standesamt Auskunft.

Ausländische Staatsangehörige benötigen in der Regel Unterlagen aus dem Ausland, die häufig mit zusätzlichen Beglaubigungen versehen sein müssen und in die deutsche Sprache übersetzt werden müssen.

Die erforderlichen Unterlagen richten sich u. a. nach Staatsangehörigkeit und Familienstand der Verlobten. So benötigt z. B. der ledige Marokkaner völlig andere Unterlagen als der geschiedene oder verwitwete Russe.

Das Standesamt Eschweiler empfiehlt daher, sich frühzeitig, d. h. bestenfalls einige Monate vor dem geplanten Eheschließungstermin, beim Standesamt zu erkundigen, welche Urkunden benötigt werden.

Werden im Ausland geschlossene Ehen in Deutschland anerkannt?

Haben Paare im Ausland geheiratet, kann diese Eheschließung in Deutschland anerkannt werden, wenn bestimmte Voraussetzungen erfüllt sind. Diese Voraussetzungen richten sich u. a. nach dem Personenstand und der Staatsangehörigkeit der Paare und nach der Form der Eheschließung (z. B. rechtlich oder religiös). Die Eheschließung wird durch eine Urkunde nachgewiesen, die häufig zusätzlicher Beglaubigungen bedarf und übersetzt sein muss. Welche Urkunden und Beglaubigungen das sind, richtet sich nach dem Land, in dem die Ehe geschlossen wurde. Die Prüfung der Wirksamkeit der Ehe erfolgt beim Standesamt.

الولادة و الزواج – ما الذي يجب مراعاته؟

معلومات دائرة الأحوال المدنية بإيشفايلر

كيف أحصل على وثائق الولادة للمواليد الجدد؟

إن ولد طفل في إيشفايلر فإنه يجب القيام بالإعلام عن الولادة خلال اسبوع في دائرة الأحوال المدنية بإيشفايلر. من أجل التمكن على الحصول على وثيقة ولادة كاملة للطفل فإنه يجب تقديم

مستندات تتعلق بالوالدين. إن لم يكن الوالدين ألمانيا الجنسية فإنه يجب عداة القيام بتقديم وثائق من الخارج. أي وثائق هذه فإن الموضوع هنا يتعلق بما من جنسته الجنسية والبلد الذي تزوج

به الوالدان بالأحرى البلد الذي ولد به الوالدان. الوثائق التي يتم احضارها من الخارج تحتاج غالبا إلى تصديقات اضافية والتي ترجمة للغة الألمانية. فقط عند تقديم جميع الوثائق الضرورية

لبناء الإعلام عند الولادة فإنه لن يمكن عندها القيام بتوثيق كامل لولادة الطفل. وفي حالات كثيرة تقوم دائرة الأحوال المدنية وللأسف التمكن من اعطاء معلومات للوالدين أولا بعد ولادة

الطفل عن الوثائق التي تكون ضرورية. وكثيرا ما يتم عندها احضار الوثائق من الخارج الشيء الذي يعنى التمكن من القيام أولا بإصدار وثيقة الميلاد للطفل في وقت لاحق وذلك بعد بضعة

اسبوع أو أشهر. إن عواقب مثل هذا الشيء هو التمكن من القيام بنفق فروس مثل فروس الأبناء، فروس الأطفال أولا في وقت متأخر أو أيضا عدم إمكانية القيام بالتسمية المرغوبة للطفل.

تتمتع دائرة الأحوال المدنية بإيشفايلر ولبناء السبب الإياه الجدد القيام وبعض النظر عن الجنسية بالاستفسار لبناء عملية العمل من دائرة الأحوال المدنية المختصة عن المستندات الضرورية

المتعلقة بحالتهم الخاصة. إن صاحب الاختصاص هنا هو دائرة الأحوال المدنية التابعة للمدينة/المحافظة التي يلد بها الطفل.

ما الذي يجب علي عمله إذا ارتت الزواج في إيشفايلر؟

على كل من يريد الزواج تسجيل نفسه لدى دائرة الأحوال المدنية في مكان سكناه والقيام بتقديم وثائقه والعمل على القيام بحجمها. تقوم دائرة الأحوال المدنية بإعطاء معلومات عن الوثائق

المطلوبة. حاملوا الجنسية الأجنبية يحتاجون عادة إلى مستندات من الخارج والتي يجب غالبا القيام بالعمل على تصديقها ومن ثم ترجمتها إلى اللغة الألمانية. المستندات الضرورية تكون

حسب الجنسية والوضع العائلي للخطيبين. وكذا يحتاج المغربي العازب مستندات تختلف تماما عنها القروسي المطلق أو الأرملة. تتمتع دائرة الأحوال المدنية بإيشفايلر ولبناء السبب القيام

بالاستفسار في وقت مبكر يعنى في افضل الأحوال بعض الشهور قبل موعد الزواج المخطط له عن الوثائق الضرورية المطلوبة لبناء الغرض من دائرة الأحوال المدنية.

هل يتم الاعتراف بلزواج الذي تم إبرامه في الخارج؟

إن قام زوجان بإبرام الزواج في الخارج فإنه لن يمكن الاعتراف بهذا الزواج في ألمانيا وذلك من القيام بالإعلام بالشرط المحدد. هذا الشرط يتم بما من جنسته أيضا على الوضع

العائلي وعلى جنسية الزوجين وحسب صيغة إبرام الزواج (مثلا أن تم حسب القانون أو التروية). يتم إثبات عملية إبرام الزواج من خلال وثيقة والتي تحتاج غالبا إلى تصديقات اضافية

و التي يجب ترجمتها. أي وثائق وتصديقات هذه تعتمد على البلد الذي تم إبرام الزواج به. اختبار فعالية الزواج يتم من قبل دائرة الأحوال المدنية.

Übersetzungen mit freundlicher Unterstützung von:
Übersetzungsbüro Kahlen
(Übersetzen - Dolmetschen – Büroservice)
Nothberger Straße 8-10, 52249 Eschweiler
Tel.: +49 (0)2403/503010, www.kahlen.com

